

## 正確的思考：培訓中國學生赴美國留學的風潮

駐波士頓臺北經濟文化辦事處文化組

去年十一月，國際教育學院公布目前有近 13 萬的中國學生在美國留學，是人數最多的國際代表團。雖然這是一個巨額的金錢流出中國，北京支持這一趨勢，因為中國經濟非常需要這群受過國際教育的中國人。

然而這群迅速增加的美國留學生造成中國的中學教育體系發生了重大變化。隨著北京的官方支持，面對日益增加家長的需求，中國大城市的公立學校在正在走向兩個軌道系統-為學生做準備的全國大專升學考試（即高考）的傳統方式，和一個新的方式讓他們準備參加 SAT 推理測驗和英文測驗，或托福。其中聚集最多聰明和富有學生的中國公立學校，總有一天會成為國際關注的焦點。一股年輕中國學生的潮流將要襲捲美國。

但是問題是，對於大多數中國學生來說，中學教育意味著講課，背誦和填鴨式的考試。其他技能如溝通，批判式思考和英語並不得到重視。因此，這些學生經常在身為大一新鮮人時出現毫無準備迎接美國大學教育的挑戰。

英語呈現了最大的問題，而這問題是欺騙性的。大多數大學仔細篩選中國大學申請學生的考試成績和作文，甚至有時是面試。他們承認申請學生往往在錄取後感到挫折。出了什麼問題？學院使用的標準是很容易被捏造的- SAT 補習班和代寫文章是在在中國很普遍，而不可靠的測試和散文的似乎是主要的嫌疑犯。毫無疑問，他們應該得到一些譴責：許多中國申請學生只是精心製造的產品。

然而，真正的語言問題是一個比較微妙的，而不是一個真正的關於語言的問題。這是一個思考的問題。因為閱讀，書寫和分析英語的像母語一樣，中國學生首先必須開始思考的像母語使用者。當長期訓練在中文的脈絡下思考，對於中國學生而言，這是非常困難的一件事。

在普魯斯特與烏賊這本書中，塔夫茨大學的認知神經學家瑪麗安娜沃爾夫寫道，腦部掃描母語為英語的人和中文為母語的使用者顯示，兩組人在閱讀上依賴不同的心理程序。她解釋說，英語為語音體系的，所以英語的讀者可以在閱讀時念出字音，中文則不是，所以數百相互難以理解的中國方言可以使用相同的書面自母系統。

英語使用者可以利用腦中的音頻感官”聽見”文字，而中文使用者利用視覺感官部位“看”文章。因此，要教中國人增進英語閱讀能力必須重新連線大腦，雖然科學顯示說這是可能的，但並沒有什麼迅速或容易的捷徑也並不有趣。

另一複雜的地方是，西方人和中國人擁有不同的思維方式，甚至可以說一口流利英語的中國人可以曲解英文文章意思。在”思考的樣貌：東方人和西方人如何有不同的思考模式和為什麼”這本書中，社會心理學家理查德尼斯貝解釋說，西方文明強調辯論和邏輯，而中國文明較為重視和諧與群體思維。英語使用者建立了亞里士多德邏輯的正規結構，而良好的中文使用者展示了一種混亂流的意識美。

我一直深圳中學和現在在北大附中打算出國的學生們一起工作。我已經看到了我們的學生如何在閱讀中國文字時就像他們在樹林裡自由的散步，這是自發的和一種情感體驗。他們已經被教導要欣賞整體的視覺感：樹木，天空，水流，接著呼吸著新鮮的秋天空氣和忽然間看見松鴉鳥的喜悅。這是一個合適的中文閱讀技巧，但讀英語需要一個更有結構化的方法。傳統的中國課程並不教的如論文，邏輯，支持，證據和結構的概念。

因此，我們告訴學生閱讀英文文本的標題是就像在大城市裡走動，有計劃的走動，有意而細緻的，否則將結束在混亂的小巷中。在我們班，學生從畫一個路線圖開始，這地圖代表結構的文本，然後確定目標，代表著文本的論題，最後藉由分析文本的邏輯，證據和支持論點來確認路線是否完整。

我們告訴學生找出論點，然後繪製路線圖，使他們能夠體會到結構中的緊密和連貫性。我們教他們每一段代表一個連貫的思想，要求他們用黃筆標示出段落中的第一個句子，用紅筆畫出最後一個句子。然後我們要求他們圈出代

詞所以他們能夠識別的主體，知道同義詞代表的主題，並圈出新單字然後了解這些字的意思。我們要求他們將相關的單字和片語圈在一起，這有助於建立他們的詞彙。最後，我們要求他們用一個簡單的句子總結每個段落。通過使用這種方法，我們的學生可以看到文本的結構和了解論點的脈絡。

雖然我們的閱讀課程還正在進行中，但在這學期中我們看到了一些顯著的進步。最初，我們的學生迅速而隨意的書寫出難以理解

的英文作業。現在，他們已經開始改變他們的閱讀方式，他們謝寫出論據充分又井然有序的五段落文章。同樣重要的，他們已經變得更加敏銳和也能反思。

這告訴我們，對即將被淹沒的中國大學生，他們將需要在學習英文上獲得幫助。而傳統的輔導英語課程是不會幫助他們的。他們須要設計適合中國人的心靈的輔導課程並改變他們的思維方式，讓他們有機會無拘無束的在美國的學術環境蓬勃發展。

摘譯自 7/19/2011 高教論壇報，

北京大學附屬高中副校長暨國際分部主任 江學勤投書  
譯稿人:吳蓓芃

